

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Стилистическое своеобразие произведения Агаты Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе» с английского языка на русский язык

Студент

В.В. Акишина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К.А. Касаткина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ Г.

Тольятти 2017

Аннотация

Стилистические средства сложно передать при переводе, поэтому и **актуальность** занимается анализом художественного перевода.

Объектом данной работы является текст романа Агаты Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе» на английском языке и перевод на русский язык.

Предмет исследования составляют стилистические характеристики произведения в аспекте перевода детективного произведения Агаты Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе».

Цель дипломной работы – описать способы передачи стилистического своеобразия романа при переводе произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» с английского языка на русский язык.

Для достижения данной цели потребовалось решение следующих задач:

- изучить научно – теоретическую литературу по теории перевода и стилистике;
- рассмотреть основные характеристики художественного текста;
- сопоставить оригинал и перевод и выявить специфику перевода;
- выявить специфику применения стилистических приёмов в произведении;
- рассмотреть способы передачи стилистических средств при переводе с английского языка на русский язык;
- провести обработку полученных результатов.

Материалом исследования послужил роман Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» на английском и на русском языках.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный материал можно применять на занятиях по практическому курсу перевода и стилистике, а также может использоваться в практической деятельности переводчика.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Список использованной литературы включает 50 научных источника, из них три на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 48 страниц.

Оглавление

Введение	Ошибка! Закладка не определена.
Глава I. Общие положения художественного текста и перевода	6
1.1. Специфика художественного произведения	6
1.2. Основные классификации стилистических средств художественного произведения	20
Выводы по первой главе	25
II Глава Лингвостилистические характеристики произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» в аспекте перевода.....	26
2.1. Стилистическое своеобразие произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе»	26
2.2. Передача стилистических приёмов при переводе с английского языка на русский язык.....	31
Заключение	38
Ссылки	39
Список использованной литературы.....	44
Источники иллюстративного материала.....	48

Введение

Перевод художественного произведения отличается особой спецификой, которая включает передачу образных стилистических средств, индивидуального стиля автора, экстралингвистических факторов, а, следовательно, требует особых переводческих умений. Стилистические образные средства представляют своеобразную лакуну, преодолеть которую – значит обеспечить адекватное понимание художественного текста. Многообразные художественные произведения зарубежных авторов во многом получили известность в нашей стране, благодаря качественному переводу. Популярность детективного жанра в художественной литературе несомненна, при этом особый интерес представляют классики криминального жанра, который по праву можно отнести Агату Кристи. Художественный перевод – это перевод одной культуры в другую, это приравнивание одной культуры к другой культуре, что в конечном итоге представляет собой прагматическую адаптацию при переводе.

Как уже было сказано, стилистическое своеобразие произведения требует особого таланта переводчика, поскольку именно этот фактор влияет на достижения адекватности при переводе. Таким образом, актуальность настоящего исследования предопределена возрастающей ролью произведений художественной литературы зарубежных авторов и тем значением, которое принадлежит в этой связи адекватному, качественному переводу.

Стилистические средства сложно передать при переводе, поэтому и **актуальность** занимается анализом художественного перевода.

Объектом данной работы является текст романа Агаты Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе» на английском языке и перевод на русский язык.

Предмет исследования составляют стилистические характеристики произведения в аспекте перевода детективного произведения Агаты Кристи

«Убийство в Восточном Экспрессе».

Цель дипломной работы – описать способы передачи стилистического своеобразия романа при переводе произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» с английского языка на русский язык.

Для достижения данной цели потребовалось решение следующих задач:

-изучить научно – теоретическую литературу по теории перевода и стилистике;

-рассмотреть основные характеристики художественного текста;

-сопоставить оригинал и перевод и выявить специфику перевода;

-выявить специфику применения стилистических приёмов в произведении;

-рассмотреть способы передачи стилистических средств при переводе с английского языка на русский язык;

-провести обработку полученных результатов.

Материалом исследования послужил роман Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» на английском и на русском языках.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный материал можно применять на занятиях по практическому курсу перевода и стилистике, а также может использоваться в практической деятельности переводчика.

Структура и основное содержание работы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

В первой главе «Общие положения о художественном тексте и переводе» рассматривается художественный текст как объект исследования, специфика художественного произведения, даётся общая характеристика стилистических средств.

Во второй главе «Лингвостилистические характеристики произведения

Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» оригинал сопоставляется с переводом, рассматриваются способы передачи стилистических средств при переводе с английского языка на русский язык, а также проводится обработка полученных результатов.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Список использованной литературы включает в себя 50 научных источника, из них три на иностранном языке.

Глава I. Общие положения художественного текста и перевода

1.1. Специфика художественного произведения

Язык это основной способ общения людей, и прекрасно, если общение происходит на родном языке. Но как быть, если не все люди знают иностранные языки и не могут понять друг друга? Для этого нам помогают навыки перевода.

Достаточно часто мы обращаемся к художественному переводу, у которого есть своя собственная особенность и совокупность проблем. Он является наиболее изученным, а также наиболее подвижным. Для перевода художественной литературы особенно характерна новинка, специфичность и склонность к усовершенствованию. Стабильное использование разнообразных фигур речи – средств является одним из самых выявленных качеств художественного перевода, которые употребляются для предельно сильного выявления смысла текста. Эта характерная черта появилась ещё в древние времена, и по сей день употребляются различные приемы. Во всех языках есть игра слов, но бывает очень тяжело оставить в переводимом тексте различные фигуры речи. Зачастую переводчику необходимы не только профессиональные навыки перевода и безупречное знание языка, но и смекалка.

Многие переводчики согласны с тем, что многие фигуры речи не переводятся, такие как фольклорные, жаргонные, а также диалектные, и всё из-за того, что это может привести к потере эмоциональной окраски речи персонажа. Чтобы сохранить всю яркость и эмоциональность персонажа при переводе произведения, стоит воздержаться от дословного перевода художественного текста.

Как отмечает И.Р. Гальперин, «любой текст – это система знаков, которая наделена наиболее важными особенностями, как связность, ограниченность, целостность. Учёные выделяют и другие особенности, такие как понятность, намеренность, целостность, взаимоотношение с другими

различными текстами, эмоциональность» [Гальперин, 2011, с. 113].

Как утверждает В.В. Сдобников, «художественный текст – это текст, который исходит из образного отражения мира и его целью является совокупное предоставление разного рода информации, например интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, а также обладающей функцией, которая влияет на читателя эмоционально» [Сдобников, 2015, с. 349].

Целью создания текста является главная характерная особенность художественного текста, заключающаяся в побуждении. Автор побуждает читателя с помощью передачи простых фактов. В художественном тексте функция влияния не является полной, её цель состоит в формировании отношения – как темпераментного, так и рассудительного – к некоторым фактам, событиям, явлениям. Зачастую задача автора состоит в том, чтобы заставить читателя ощутить эмоции по конкретному поводу.

Характер, передаваемый автором с помощью информации в художественном тексте, также является особенным. Эта информация является эмоциональной, высокоинтеллектуальной и эстетической. С помощью рационального, эмоционального и эстетического воздействия на получателя, передаются все эти виды информации.

По мнению Ю.А. Бельчикова, «художественные тексты подразумевают все жанровые различия художественной литературы, литературной оценки, а также публицистики. Существуют две главные связанные текстообразующие функции: воздействие и эстетическая функция» [Бельчиков, 2002, с. 17]. Также он отмечает, что «в таких текстах отдельную значимость обретает вид изложения. В литературе осуществляется не столько разумное, сколько художественное познание реальности» [Бельчиков, 2002, с. 17]. От того, как и в какой форме реализуется сюжет, обуславливается художественное достоинство произведения и степень эмоций, которая влияет на читателя. «Художественный текст содержит различные средства выразительности всех стилей, но все они принадлежат особой

литературной системе, а также принимают очередную художественную функцию. Художественные тексты необходимо подразделить на ВИДЫ, соответствующие литературным жанрам. Каждый вид имеет свою художественную и языковую отличительную черту» [Бельчиков, 2002, с. 17].

Любое художественное произведение и есть следствие образного познания и описания реальности художником. Высокохудожественное литературное создание характеризуется уровнем разумного и эмоционального влияния на читателя, по причине индивидуально-образного изображения мира писателем. Представляя реальность, автор описывает то, как он видит мир и как относится к нему, совмещая истину и вымысел, осуществляя все это в тексте художественного произведения. В определённом художественном тексте передается смысл, не выражающийся похожими предложениями.

По определению В.А. Кухаренко, «художественный текст – это продукт выбора мастером места реальности и отображение персонального процесса его познания» [Кухаренко, 2009, с. 78].

Как отмечают многие лингвисты, художественное произведение направлено на эмоциональное побуждение. В каждом художественном тексте присутствуют специфическая связь: реальность – вид – формулировка. Именно при помощи этих признаков отражается глубина художественного текста, как комбинация действительности и фантастики, комбинация истины и лжи. Автором используется язык, как способ передачи своей идеи. Таким образом, язык художественного текста – это особая знаковая система, которая обладает полисемией семантики и распространённостью толкований. Словесные знаки здесь употребляются во второстепенном значении.

«Художественный литературный труд является сложной структурой, поскольку любая структура – иерархия, то и элементы структуры литературного произведения находятся в отношении иерархического подчинения друг другу. Любое произведение сочетает в себе несколько

структур: сюжетную, пространственно-временную структуры, а также композицию» [Тураева, 2015, с. 109].

Как отмечает З.Я. Тураева, «сюжет как компонент художественной структуры литературного произведения есть итог взаимопроникновения писателя в объективную последовательность жизненных событий и ее художественно-речевого преобразования в соответствии с творческим замыслом. Автор осуществляет в сюжете определенную концепцию действительности» [Тураева, 2015, с. 109].

Для персонажей, автор создает поле действия. Сюжет помогает автору проиллюстрировать характеры персонажей в соответствии с собственными жизненными и творческими принципами. Если в литературном произведении существует основной художественный образ персонажа, то все действия второстепенных художественных персонажей обязательно с ним связаны.

Следовательно, художественный текст является наиболее трудным в отношении перевода. Так как художественной литературе характерна яркая эмоциональная окраска сюжета и вида. Именно в образах художественной литературы изображается определенная реальность, связанная с жизнью населения определённой страны, основой которого является язык, что и позволяет воплотить образы в реальность. Многие, кто разговаривает на родном языке, рассматривают эмоциональную окраску подлинника как обычное и приевшееся, поэтому задача перевода становится сложнее. Дальше возникает вопрос – либо показать специфику и «экзотику», либо сохранить обыкновенность и лишиться специфики, но сменить ее особенностью одного из стилей переводящего языка [Тураева, 2015, с. 110].

Целью перевода является сохранение сюжета, целей, стиля, а также стилистических, коммуникативных и художественных достоинств подлинника. Достигнув этой цели, перевод будет восприниматься наравне с оригиналом перевода.

В переводе художественного произведения (особенно стихотворном)

существуют свои специальные правила равнозначности подлиннику. Перевод может, как уже говорилось, только до бесконечности сближаться с подлинником, но не более. Всё из-за того, что у каждого художественного перевода существует свой создатель, своя языковая основа и жизненный процесс в литературе, языке и социуме, который отличается от сферы оригинала. Подлинник порождает художественный перевод. Он зависит от него, но в то же время является относительно самостоятельным, потому как превращается в обстоятельство переводящего языка. Следовательно, у одного и того же произведения в разных цивилизациях существует своя особенность, свои различия и своё прошлое.

Из всего вышесказанного следует, что, несмотря на то, что переводчик стремится воссоздать наиболее полное содержание, эмоциональное и художественное значение подлинника и достичь эквивалентного с оригиналом влияния на читателя. Переводчик может рассчитывать лишь на то, что относительная равнозначность влияния подлинника и перевода будут действовать на читателя в несколько раз сильнее [Бельчиков, 2002, с. 19].

«Близость к подлиннику состоит в переедании не буквы, а духа создания. Каждому языку свойственны свои особенности и различия, целью которых является правильная и понятная передача образа и выражения, поэтому при переводе они зачастую должны изменяться» – пишет Белинский.

Как отмечает Т.А. Казакова, «очень важно сохранить национальное своеобразие подлинника, которое предполагает наиболее правильное понимание и предоставление полного комплекса элементов. Изображение народной окраски зависит от полновесности перевода в общем» [Казакова, 2008, с. 246].

Таким образом, «переводом называется деятельность, в основе которой лежит вариативное перевыражение, перекодирование текста, переформулированного переводчиком с одного языка, в текст на другом языке. Переводчик самостоятельно выбирает способ перевода, учитывая

ресурсы языка, вид перевода, задачу перевода, тип текста и подходит к решению этой задачи творчески» [Алексеева, 2004, с. 7].

Перевод содействует обмену самой различной информацией, а этот обмен является основанием прогресса человечества.

И.С. Алексеева считает, что с помощью перевода текста переводчик справляется с *лингвистическими и культурными трудностями*.

Лингвистические трудности существуют потому, что с древних времён общество является разноязычным [Алексеева, 2004, с. 9].

Как правило, люди изучают несколько языков, но проблема заключается в том, что они может возникнуть потребность в информации на совершенно других языках. Кроме того, люди, владея несколькими языками, не являются билингвистами, так как их знания иностранных языков считаются неполными.

Тяжелее всех приходится носителям тех самых «исчезающих» языков, т.е. количество представителей которых достаточно небольшое; зачастую они рассчитывают на переводы.

По утверждениям И.С. Алексеевой, «информация о чем-либо имеет свойство передаваться различными способами. Информация является нужным материалом, поэтому её используют все живые существа. Информацию можно передавать автоматически, т.е. генетически» [Алексеева, 2004, с. 10]. «Другим способом получения информации являются органы восприятия. С помощью органов восприятия, многие живые организмы имеют доступ к получению большого количества информации. Эта информация может исходить из всего, например, от любого живого организма окружающего мира» [Алексеева, 2004, с. 10].

Третьим способом передачи информации является двуступенчатый, который включает в себя первые два способа. При таком методе информация зашифровывается в сложные символы, а после данный зашифрованный код попадает на рецепторы восприятия, и они его распознают.

Данный способ передачи информации можно встретить у любого

живого существа, но человеком было создано самое разнообразное количество способов, самым уникальным из всех является языковой код. С его помощью можно зашифровать и передать информацию, а также, не ограничиваясь тематикой любого типа.

И.С. Алексеева разделяет все типы информации на 4 группы:

1. **Познавательная (когнитивная) информация** – точная информация о действительности. С помощью передачи данной информации, выполняется когнитивная или указательная функция [Алексеева, 2004, с. 129].

2. **Оперативная информация** – устанавливает конкретные действия или склоняет к их выполнению; тем самым выполняется побудительная функция [Алексеева, 2004, с. 129].

3. **Эмоциональная (экспрессивная) информация** – принимает сообщение об эмоциональности живых существ. При изображении эмоций, выполняется экспрессивная функция [Алексеева, 2004, с. 129].

4. **Эстетическая информация** – это информация, которая посылается человеку и он начинает испытывать радость и красоту. Так как человек очень нуждается в этой информации, он сотворил особенный вид текстов, который основывается на передаче эстетики, т.е. художественные тексты. Таким образом, при зашифровке данного вида информации, выполняется эстетическая функция. Нужно отметить, что чувство прекрасного - одна из ряда эмоций, поэтому эстетическая информация в строгом смысле представляет собой вариант эмоциональной (экспрессивной) информации, воплощающую особую функцию языка [Алексеева, 2004, с. 129].

Отсюда следует, перевод - это процесс изменения формулировки текста, который перекодирован с одного языка на другой язык, сохраняя при этом план содержания и его замену, т. е. элемент системы языка. Поэтому, понимая суть процесса и книжную основу равнозначности, нам нужно обнаружить наименьшие элементы для достижения равнозначности в

практике, которые доступны переводу – единицы перевода, или единицы переводческой равнозначности, т.е. единицы первоначального языка, имеющие аналог в тексте ПЯ.

Как пишет в своих работах И.С. Алексеева, «основной задачей первого способа, который ориентируется на оригинал, является сам процесс перевода. Небольшая часть текста, которая представляет самостоятельный объект процесса переводческой деятельности, называется единицей перевода» [Алексеева, 2004, с. 149]. «Этот способ является уместным для вербального перевода и предполагает прямое монологичное изложение текста во времени. Самой небольшой единицей перевода в данном случае зачастую является предложение. При синхронном переводе единица перевода будет короче, в то время, когда переводчик создает текст в одно время с его поступлением» [Алексеева, 2004, с. 149].

Вторым способом является направленность на текст перевода. За единицу перевода берется наименьшая комбинация лексем ИЯ, которую можно использовать согласно грамматической категории ПЯ. При данном аспекте порядок лексических и грамматических классов ПЯ распространяется на язык оригинала. Отсюда следует, что если в тексте оригинала обнаруживается группа языковых единиц, то всегда подаётся сигнал об использовании конкретного лексического или грамматического класса ПЯ [Алексеева, 2004, с. 149].

Третий способ раскрытия единиц перевода основан на плане содержания оригинала. При такой особенности имеет большое значение анализ содержания оригинала, который зависит от функции текста. Дальше рекомендуется разделить содержание на «элементарные смыслы», что покажется немного несколько подозрительным из-за отсутствия единой объективной языковой основы этого разделения [Алексеева, 2004, с. 149].

Напоследок, *четвертый* способ выделения единиц перевода, также нацелен на оригинал, формирующийся на особенности смыслового единства. Учитывая переводческую практику он является наиболее современным. За

единицу перевода можно принимать минимальную языковую единицу текста оригинала, которая воспринимается как полная система с точки зрения семантики. Данный способ не выявляет средства перевыражения, но также имеет прямое отношение к определению элементов сюжета и неизменности перевода. Основанием является единица текста подлинника, у которой может существовать аналогия в переводном тексте, но по отдельности у сложных частей не может быть аналогии в переводном тексте. Равным образом, единица подлинника может владеть сложной структурой, но её составные части по отдельности не переводятся [Алексеева, 2004, с. 149].

В настоящее время опубликовано большое количество работ, в которых описываются переводческие трансформации и их применение. И это очень сильно помогает, потому что данный подход является одним из основных, и основные теоретические знания переводчика играют очень важную роль в работе переводческой деятельности.

Переводческими трансформациями называются изменения, с их помощью осуществляются изменения, которые помогают перейти от словосочетания подлинника к небольшой части переведенного текста.

По мнению лингвиста, «переводческие трансформации считаются способами перевода, которые переводчик может применить для создания перевода различного рода текстов. Они используются тогда, когда аналогии терминов отсутствуют, или не могут быть использованы в условиях данного контекста» [Алексеева, 2004, с. 149].

Процесс создания перевода как «вторичного» текста – это общее явление, которое включает в себя предшествующие знания о разнообразии языков. Маловероятно, что этот ход работы несет в себе этап «проверки» текста на присутствие эквивалентов. По всей видимости, все три описанные приёмы поиска соответствий происходят одновременно друг с другом, но предсказать заранее, что переводчик сможет найти раньше нужные эквивалент или трансформацию, достаточно сложно.

Таким образом, под трансформацией понимается межъязыковые преобразования, которые требуют изменений на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. В течение переводческой деятельности чаще всего встречаются преобразования 4 простых типов:

1. Перестановка;
2. Замена;
3. Добавление;
4. Опущение.

Рассмотрим каждую из них.

1. **Перестановка.** Это видоизменение в переводе распределения языковых элементов, которые соответствуют языковым элементам оригинала. Фразы, идиомы, элементы сложных и простых предложений могут подвергаться перестановкам. Самыми частотными перестановками членов предложения является преобразование порядка слов [Алексеева, 2004, с. 159].

2. **Замена.** Это наиболее известный способ переводческих трансформаций. Существует пять видов замены.

- 1) Замены на расхождении грамматического строя языков;
- 2) Замены на уровне частей речи:

Сложное существительное английского языка заменяется на сочетание «прилагательное+существительное» или «существительное+существительное» в переводе на русский язык. Данные замены действительно и временами показывают однозначные соответствия:

3) Изменение синтаксической роли единиц текста - нужны тогда, когда происходит изменение синтаксической структуры.

4) Замена в сложном предложении на синтаксическом уровне:

а. Сложное предложение заменяется простым.

б. Простое предложение заменяется на сложное [Алексеева, 2004, с. 161].

5) Лексические замены. Многие авторы описывают этот вид. Но

определения, которые иллюстрируют многие исследователи, зачастую приводят в замешательство, лишаящее термин «замены на лексическом уровне» некоторых границ [Алексеева, 2004, с. 162].

По мнению Алексеевой, «лексические замены всегда являются одним из допустимых решений, потому что нередко теряются некоторые компоненты смысла, отчего переводчик применяет лексические замены очень редко» [Алексеева, 2004, с. 162].

В лексических заменах самыми частотными являются четыре замены такие как, неполное преобразование семной структуры первичной лексемы, перераспределение семной структуры первичной лексемы, конкретизация и генерализация.

а. Неполное преобразование семной структуры первичной лексемы. Как уже было сказано, применение данной замены вызвано контекстом, как широким, так и узким – совместимостью в соответствии с требованиями литературы ПЯ.

б. Перераспределение семной структуры первичной лексемы. Данное перераспределение является необходимым, если в составе исходной лексемы содержатся семы, которые не передаются одной лексемой ПЯ, если только существует опасность нарушения правил сочетаемости.

в. Конкретизация.

Конкретизация - это изменение на уровне слова или словосочетания исходного языка с наиболее широким указательным на слово или словосочетание ПЯ с наиболее узким указательным значением. Также существует языковая и контекстуальная конкретизация.

г. Генерализация.

Генерализацией называется замена, обратная конкретизации, появляющаяся в переводе слово с наиболее широким указательным значением, чем слово ИЯ. Причинами использования данного варианта лексических замен в написанном тексте являются такие же, как и в появлении конкретизации.

Впрочем, у генерализация имеется дополнительный, достаточно широкий раздел использования - это устный перевод, но мотивы его происхождения совсем иные. С её помощью переводчик может очень быстро найти соответствие, не смотря на отсутствие времени, особенно если он не понимает значение определенного термина или забыл его, но понимает значение в общих чертах [Алексеева, 2004, с. 165].

3.Добавления. Добавлением называется увеличение текста оригинала, для того, чтобы передать содержание полностью с различиями в грамматическом строе. Также добавления могут быть языковыми и контекстуальными [Алексеева, 2004, с. 166].

4.Опущения. По мнению И.С.Алексеевой, «опущения – это действие противоположное добавлениям, если речь идет о несоответствии смысла между несколькими языками. Контекстуальные опущения могут быть связаны с видом перевода. В противном случае они содержат лишние элементы общепринятого словоупотребления» [Алексеева, 2004, с. 166].

5.Антонимический перевод. Антонимический перевод это отдельный тип преобразований, который применяется, когда прямое изложение вещей невозможно. Это совокупное лексико-грамматическое изменение, которое состоит в изменении положительной структуры в отрицательную [Алексеева, 2004, с. 166].

6.Компенсация. Компенсация также причисляется к вариантам трансформации, касающаяся функциональных доминант текста, которые занимают в иерархии компонентов содержания высокий разряд: инвариантных инвариантно – изменчивых элементов. В свою очередь имеет различие позиционная и, имеющая разные уровни компенсация [Алексеева, 2004, с. 166].

Примером одноуровневой позиционной компенсации является передача в переводе фразеологизмов. Кроме функции передачи познавательной информации в тексте, они параллельно осуществляют функцию, которая передаёт просторечно-разговорную окраску текста (в

художественном тексте, бытовом устном тексте) или роль образа стиля в деловой речи, являясь там разнообразием ораторской мысли. Но, общеизвестно, не каждый фразеологизм может найти в языке идиоматическое соответствие, в этом случае выражение с другим представлением вносится в текст в ином месте, потому как сам факт присутствия определенного числа выражений в данном тексте является достаточно важным для создания колорита просторечия [Алексеева, 2004, с. 168].

7. *Описательный перевод.* Эта универсальная трансформация применяется в различных ситуациях: в вербальном переводе, чтобы был передан смысл слова, если переводчик по какой-либо причине не может подобрать соответствие для этого слова; а также в остальных видах перевода, чтобы разъяснить значения иного слова, которому необходимо внутреннее комментирование, при адаптации.

«Описательный перевод - это лексическая замена с генерализацией, которая сопровождается лексическими добавлениями, построенная в соответствии с определением понятия» [Алексеева, 2004, с. 169].

На самом деле, художественная литература – это тексты, которые основываются на передаче эмоциональной информации. В художественных текстах всегда встречаются имена собственные, чаще всего выдуманные, так же как и многие даты; обычно можно встретить настоящие названия стран и городов, но также в научно-фантастическом романе в большинстве случаев они выдуманные. Впрочем, в художественном тексте можно встретить цитаты из разных текстов, но их достоверность обычно воображаемая. Еще встречаются подлинные описания определенных географических мест, но не стоит исключать того, что автор мог добавить что-то свое. Таким образом, познавательная информация в художественном тексте отодвигается на задний план, и не всегда точна. Она используется автором для достижения художественных целей, то есть для передачи тонкой живописной информации.

Для того же употребляется информация, которая доносит до нас эмоции, вернее, средства ее оформления. В художественном тексте они приобретают эстетические функции. К примеру, можно встретить яркую разговорную просторечную лексику, однако, излагается она устами персонажа повести, то есть выдуманного лица. Автор обращается к читателю посредством риторических вопросов, которые также входят в единую систему художественного произведения [Алексеева, 2004, с. 313].

Владение знаниями переводческих трансформаций и есть путь к адекватному переводу художественного текста. Сейчас имеется огромное количество методов классификаций изменений в переводе, которыми пользуется переводчик при переводе. Рассмотрим некоторые из них.

Художественный перевод невообразим без средств оформления и образности, к которым относятся:

- Диалектизмы - применяются для перевода ругани, жаргонных слов, просторечных слов, но обязательно сохраняя стилистическую окраску.
- Сравнения - используется для передачи фраз, учитывая стилистические и структурные особенности.
- Ирония – с её помощью можно передать различные манеры и стиль разговора.
- Метафоры – применяются для того, чтобы передать состав оценок.
- Игра слов – используется для передачи многозначности речи языка исходного текста.
- Синтаксическая особенность подлинника – игра на противоположности: большие и маленькие предложения, отчетливый ритм и др.

Главными проблемами письменного художественного перевода являются:

- Неупотребление дословного перевода, так называемого "калькирования". При работе с таким текстом всегда могут возникнуть

трудности, касающиеся различных мнений, так как один считает, что передача синтаксической и лексической структуры необходима, а другой опирается на воспроизведение текста на переводимом языке. Это означает, что человек, который считает себя переводчиком, должен быть хотя бы немного мечтателем, выдумщиком и творцом.

- Перевод устойчивых выражений. У переводчика должен быть большой словарный запас, что является главным условием в этом пункте. А также необходимо иметь различные специализированные словари, которые будут применяться при переводе художественного текста.

- Передача юмора при переводе. Это в достаточной степени сложная задача, ведь передать смысл того, что хотел выразить автор, сохраняя игру слов и смысл текста, может только профессиональный переводчик, но кроме прекрасного знания языка, необходимо и умение. Нередко приходится исключать слова или фразы, придавая окраску другим словам, т.е. применять компенсацию.

- Сохранение стиля речевых и культурных особенностей. При переводе текстов разных времён, необходимо ознакомиться с культурой определённого времени.

Когда переводчик работает с текстом, ему обязательно нужно сохранить оригинальность и приспособленность материала под определённую культуру. В свою очередь переводчик должен обладать талантом и прекрасным знанием языка.

Перевод художественной литературы является нелегкой задачей для переводчика. При этом требуются особенные стилистические средства, которые будут рассмотрены в следующем параграфе.

1.2. Основные классификации стилистических средств художественного произведения

В художественных произведениях функция слова не заканчивается лишь на изображении какой-либо информации. Часто автором используется слово для эстетического влияния на читателя, которое становится достижимым при помощи художественным образом. При этом многое зависит от образа, чем он ярче и искреннее, тем сильнее его влияние на читателя.

Очень часто литераторы в своих сочинениях прибегают к возможности использования не только лексики литературного языка, а также к использованию устарелых слов и просторечий.

Необходимо обозначить, что эмоциональность художественного описания изо всех сил выделяется от эмоциональности общеразговорного и публицистического стилей. В художественной литературе выполняется эстетическая функция. В данном стиле для перевода необходимо тщательно отобрать языковые средства. Использование специальных фигур речи, с помощью которых повышают яркость и образность повествованию, являются главным отличием художественного текста.

Существует множество разнообразных художественно-выразительных средств. К этим средствам относятся тропы, такие как сравнения, олицетворения, аллегории, метафоры, метонимии, синекдохи и тому подобные. Для того, чтобы подчеркнуть выразительность того или иного художественного произведения, применяются такие стилистические фигуры как эпитеты, гиперболы, литоты, анафоры, эпифоры, градации, параллелизмы, риторические вопросы, умолчания и тому подобные.

Главная отличительная черта художественного стиля состоит в применении многих тропов (такие обороты речи, с помощью которых слово или словосочетания употребляются в переносном значении).

В базисе тропа лежит перемещение свойств одного предмета, действия на другое. Перемещение признаков в тропах вызвано различными причинами, согласно которым тропы разбиваются на простые - эпитеты, сравнения; и сложные - метафоры, аллегории, иронии, гиперболы и прочие.

По утверждениям С.Е. Никитиной, «эпитет - это выразительное определение, которое влияет на его описание. В основном выражено в значительной степени именем прилагательным, а также наречием, именем существительным, числительным» [Никитина, 1996, с. 98].

Также эпитет определяют как образный или творческий термин, тем самым выделяя его альтернативность разумному обозначению предмета, цель которого также состоит в том, чтобы иметь точное представление о предмете.

Сравнение это синтаксическая или текстуальная система, в которой обнаруживается сравнение двух явлений для ярко выраженной характеристики одного из них.

Как отмечает С.Е. Никитина, «сравнение имеет многозначную структуру: это то, что сравнивается, или «предмет» сравнения, то, с чем сравнивается «образ», то, на основе чего сравниваются они друг с другом, признак, по которому можно провести параллель между ними» [Никитина, 1996, с. 99].

Метафора, метонимия, а также ирония и сарказм с их составляющими входят в состав комплексных тропов.

«Метафора – это слово или словосочетание, которое употребляется не в прямом значении, т.е. перенесение названия с одного явления на нечто похожее. Это скрытое сравнение: в тексте указывается имя объекта сравнения, а имя субъекта не раскрыто» [Никитина, 1996, с. 99].

«Олицетворение (персонификация, прозопопея) достаточно тесно согласованно с метафорой. Олицетворение применяется тогда, когда сравниваются те или иные объекты с живыми организмами и их особенностями» [Никитина, 1996, с. 99].

Аллегория или иносказание - способ двухуровневого художественного образа, основывавшийся на скрывании настоящих лиц, действий и предметов под определёнными поэтическими образами с точно подходящими ассоциациями со свойствами таинственного.

«Оксюморон или оксиморон - это вариация метафоры. Оксюморон это сочетание слов, которые включают в себя смыслы, противоречащие друг другу» [Никитина, 1996, с. 99].

Как пишет в своих работах А.Ф. Лосев, «в основном могут быть различные формы грамматического проявления метафоры. Зачастую метафора передаётся посредством глагола и его форм, либо прилагательным (метафорический эпитет), тем самым, метафора, которая выражена существительным, усваивается точнее» [Лосев, 1994, с. 156].

Метонимия – это вторая по величине группа сложных тропов, которая состоит из образных выражений, предмет или явление которых можно описать, заменяя названия какого – либо предмета или явления, который связан с первой внешней или внутренней связями. Метонимия отличается от метафоры, но также она рассматривается как ее разновидность. Так или иначе, их нужно отличать друг от друга. Наряду с этим метонимия может использоваться как способ описания места действия, времени, пространства и принадлежности.

По мнению А.Ф. Лосева, «существует несколько разновидностей метонимии, такие как синекдоха, перифраз, гипербола и литота» [Лосев, 1994, с. 156].

Синекдоха – это один из видов метонимии и определяется как образное выражение, которое основано на численном сравнении предметов, явлений; на частичной подмене, одним содержимым - их составе.

Перифраз – живое и яркое выражение, в котором название предмета или явления заменяется описанием его признаков.

«Гипербола – метафорическое выражение, иллюстрирующее при помощи которого иллюстрирует размер, меру, смысл предмета, картину в художественном тексте. В качестве примера гиперболы можно привести многочисленные крылатые выражения: «сто лет не виделись», «быстрый как молния» и пр.» [Лосев, 1994, с. 156].

Литота напротив, учитывает литературное приуменьшение отличий. Гипербола и литота основываются на элементе нелепости, глупости и пустяков.

Ирония как троп - это выражение в переносном значении, слово или словосочетание которого означает противоположность основному значению. А сарказмом можно назвать злобной, острой иронией.

По утверждениям С.Е. Никитиной, «интонация с иронической насмешкой раскрывается в контексте, который является близким с иными утверждениями писателя, общий тон которых помогает обнаружить в каждом особом случае не выявленную прямо интонацию с иронией» [Никитина, 1996, с. 100].

Разные стилистические фигуры создают яркость и четкость художественному повествованию. Эти способы передают речевые обороты и синтаксическую структуру, которые используются, чтобы усилить выразительность высказывания.

Поэтому, такой прием, как инверсия является расположением частей предложения в специальном порядке, который нарушает нормальный (прямой) порядок слов в предложении, для того, чтобы придать и акцентировать выразительность речи.

Как указывает автор, при разделении по смыслу высказывания совершается дробление предложения, в котором тема утверждения осуществляется не в одной, а в двух или нескольких тембрально-смысловых вербальных единицах, последовательно.

Бессоюзие - это стилистическая фигура, которая представляет бессоюзную связь однородных членов простого предложения или частей сложного предложения, притом, что многосоюзие есть сознательное увеличение союзов в предложении, задачей которого является связать однородные члены предложения. Синтаксическое совпадение как стилистический образ характеризуется подобным порядком соседних предложений или составную часть речи.

Необходимо отметить, что функция стилистических фигур, таких как аллитерации и ассонанса, заключается в том, чтобы повторить согласные и гласные звуки соответственно.

Выводы по первой главе

В теоретической части работы нами была рассмотрена специфика художественного текста, которая состоит в использовании стилистических средств. Целью перевода художественного произведения является сохранение содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала.

Также были изучены основные переводческие трансформации применительно к переводу художественного текста. Владение переводческими трансформациями и есть путь к адекватному переводу художественного текста. Основная цель переводчика художественного произведения состоит в том, чтобы сохранить специфичность и приспособление написанного материала под определенную культуру какой – либо страны.

II Глава Лингвостилистические характеристики произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» в аспекте перевода

2.1. Стилистическое своеобразие произведения Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе»

При переводе художественного произведения переводчик зачастую применяет разного рода стилистические методы, которые помогают фактически представить, то, что хотел преподнести автор, при этом, не теряя смысл текста.

Самыми частотными стилистическими приёмами являются метафора и метонимия. Рассмотрим подробнее каждый из них.

Как отмечает Т.А. Казакова, «наиболее распространенной стилистической единицей при переводе художественной литературы есть метафора. В древние времена человек, описывая словами картину мира, применял различные средства» [Казакова, 2008, с. 164]. «Во многих языках до настоящего времени сохранились человеческие представления об окружающих предметах, а именно распределение их по признаку пола» [Казакова, 2008, с. 164].

В английском языке, в основном большая часть наименований млекопитающих и птиц относится к среднему роду, но довольно часто в описании эти названия употребляются в мужском роде.

По мнению Т.А. Казаковой, «в коммуникации многие люди приводят ассоциации. В этом и состоит следующая проблема метафоры» [Казакова, 2008, с. 166]. При переводе не всегда понятно, как правильно передать эту ассоциацию. «С одной стороны употребление метафоры может вызвать негативную оценку, а с другой стороны положительную. Тогда переводчику необходимо применить добавление, либо морфологическую замену, либо сочетание обоих приёмов» [Казакова, 2008, с.166]. При употреблении развернутой метафоры, следует помнить о словесных и грамматических изменениях исходного текста.

Сложность структуры предложения может появиться и, касательно, известного выразительного вида английского языка, такого как, определение в переносном значении, которое передается не только определительным, но и самостоятельным словосочетанием или даже их комбинацией. В этих случаях зачастую можно применить либо перестановку единиц начальной метафоры, либо добавлением/опущением [Казакова, 2008, с. 166].

Не только требованиями языковых различий может диктоваться обязательностью разного рода изменений начальной метафоры.

Рассмотрим некоторые примеры.

- 1) «She smiled *faintly*» [Christie]. – «Губы её тронула лёгкая улыбка» [Кристи].

Переводя текст на русский язык, переводчик использует *добавление*. Переводчик сознательно добавляет слова *губы* и *тронула*, которые дополняют предложение и передают его характер.

- 2) «*The calm, monotonous voice was drowned*» [Christie]. – «И заунывный голос стал не слышен» [Кристи].

В данном примере переводчик применил *замену* при которой переводчик объединил два английских прилагательных *calm and monotonous* и подобрал к ним русское соответствие *заунывный*.

- 3) «Her *manicured hands* had deep red nails» [Christie]. – «Ногти на *выхоленных руках* были кроваво-красного цвета» [Кристи].

В этом предложении переводчик прибегает к приёму *замены*, поэтому английское прилагательное *manicured* было заменено русским прилагательным *выхоленных*.

- 4) «Ah! My friend, what *a night!*» [Christie] – «До чего *мерзкая погода*, мой друг!» [Кристи]

В этом случае переводчик снова использует *замену*. Тем самым слово *a night* переводится *мерзкая погода*.

В этом случае переводчик использует приём *добавление*. Включив фразу «*ни дать ни взять*», переводчик иллюстрирует сравнение.

В отдельных случаях переводя метафору, нужно помнить о том, что слова могут переводиться дословно, либо при помощи образной замены.

Также, Т.А. Казакова поясняет, «чтобы передать правильное значение метафорических выражений, нужно применить слово в прямом значении, либо традиционный фольклорный эпитет» [Казакова, 2008, с.168].

Основной проблемой при переводе являются метафорические словосочетания. В оригинальном и переводящем языках их принцип построения различается. В этих случаях перевод может быть достаточно важным, т.к. могут быть заменены стилистической единицей. Так, вместо исходной метафоры может возникнуть сравнение, метафорический эпитет или другой троп.

Следующая стилистическая единица это метонимия.

«Метонимия – изменение какого – либо слова на другое на основе близкого значения и ассоциации объектов. В отличие от метафоры, которая основывается на сходстве, метонимия выделяет объект, с помощью особенной характерной черты и выдвигает её на первый план» [Казакова, 2008, с. 178].

Способы выражения метонимии в английском и русском языках схожи, поэтому не представляют трудности при переводе. Наиболее сложными являются случаи метонимического переноса, которые основываются на сходстве, например синекдоха, антономасия и антонимический эпитет [Казакова, 2008, с. 178].

1) «What? *The No.16?*» [Christie] – «Как? *И шестнадцатое занято?*»
[Кристи]

В этом случае переводчик использует приём *добавления*. Включив фразу «*занято*» он передает правильный смысл предложения.

2) «You have saved the honour of the French Army – *you have averted much bloodshed!*» [Christie] – «...*вы остановили кровопролитие*» [Кристи].

Здесь переводчик использует *дословный перевод*, чтобы точно передать содержание высказывания и придать ему окраску.

3) «If you're *holding out for more*, you won't get it» [Christie]. - - «Если вы хотите *вытянуть из меня больше*, этот номер не пройдет» [Кристи].

Здесь переводчик использует *дословный перевод*, чтобы точно передать содержание высказывания.

4) «*If so*,» said Poirot, «it seems to have been done very amateurishly» [Christie]. - «*Если даже убийца и гангстер*, - сказал Пуаро, - должен сказать, что профессионалом его никак не назовешь» [Кристи].

В этом случае специалист - переводчик использует приём *добавления*. Включив фразу «*если даже убийца и гангстер*», таким образом, она дополняет предложение и передает его характер.

Сложность для перевода составляют случаи метонимического переноса, основывающиеся на схожести:

а) между предметом и одним из его признаков - метонимический эпитет;

б) между целым и частью предмета - синекдоха;

в) между именем собственным и именем нарицательным, обладающими общей содержательно-признаковой основой, - антономасией [Казакова, 2008, с. 181].

Ещё одна стилистическая единица, которая была найдена это эпитет.

Эпитет - это средство речевой выразительности, главной целью которого является описание важных свойств объекта, а также придать ему образную характеристику.

С помощью эпитета речь становится наиболее яркой и выразительной. Одним словом, выраженным эпитетом, можно точно передать какую-либо информацию о факте, а также передать вызванные эмоции этим же фактом.

Различия эпитетов заключаются в силе передаваемых эмоций и в уровне выраженности той или иной характеристики.

Наряду с этим можно разграничить эпитеты *общеупотребимые*, доступные и известные каждому, и редкие, *авторские*, которые обычно используют писатели.

Самой распространённой структурой эпитетов является *объект + определение*, которое обычно выражается различными частями речи. В качестве определения зачастую обозначается *прилагательное*.

Но с равным успехом и даже наибольшим уровнем художественной четкости в качестве выразительности предмета могут обозначаться *существительные, наречия*, и прочие части речи:

- Существительные
- Наречия
- Причастия и отглагольные прилагательные
- Деепричастия

Но также не стоит забывать о том, что не любое прилагательное или другая часть речи, даже если они отдельным образом обозначают признак, непременно являются эпитетами. Возможно, они несут в высказывании логическую нагрузку, и осуществляют в предложении определенные синтаксические функции.

Возможность подразделить на классы эпитеты, исходя из их строения, лежит в основе трудов по лингвистике. Для филологии имеют важное значение иные нормы. Например, то, что эпитеты подразделяются на классы:

- украшающие;
- постоянные;
- авторские.

Украшающие эпитеты – различные описательные характеристики

Постоянные - это эпитеты, крепко закрепившиеся в повседневной речи людей. Чаще всего они встречаются в выдуманных людьми произведениях, таких как фольклор и сказки.

Также рассмотрим ещё одну стилистическую единицу – ирония.

Как объясняет в своих работах Т.А. Казакова, «ирония заключается в тонкой насмешке, прикрываясь серьёзной формой выражения. Ирония может передаваться различными способами, которые отличаются формой,

содержанием и функциями в разных языках» [Казакова, 2008, с. 188]. «В английском и русском языках ирония может передаваться с помощью кавычек. В таких ситуациях, текст переводится достаточно легко с помощью данного приёма» [Казакова, 2008, с. 188]. «Наиболее сложной ситуацией может быть сравнение нескольких качеств» [Казакова, 2008, с. 188].

Переводя иронические контексты, мы часто встречаем известные цитаты, которые автор обыгрывает с помощью иронии. Как отмечает Т.А. Казакова, «Во время перевода текста, сохраняя юмористический образ, у переводчика может возникнуть проблема, связанная с необходимостью лексико – грамматических изменений, которые требуют контекст. Результатом чего является потеря первоначальной формы предложения, отчего оно перестает быть цитатой.» [Казакова, 208, с. 190].

1) «The sort of *little man* one could never take seriously» [Christie]. – «Таких *коротышек* обычно никто не принимает всерьез» [Кристи].

В данном примере переводчик использует *антонимический перевод*, для того, чтобы правильно передать скрытую насмешку.

2.2. Передача стилистических приёмов при переводе с английского языка на русский язык

Для анализа особенностей переводческих трансформаций взят роман А.Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе».

Как показывает исследование, наиболее частотным приёмом является метафора. Итак, опираясь на всё вышесказанное, проведем анализ переводческих трансформаций.

Проиллюстрируем самый частотный стилистический приём «метафору»:

1) «By the step leading up into the sleeping car stood a young French lieutenant, resplendent in uniform conversing, with a small man muffled up to the

ears of whom nothing was visible but a pink-tipped nose and *the two points of an upward-curved moustache*» [Christie]. – «...кончики грозно закрученных усов» [Кристи].

В этом примере переводчик использовал *дословный перевод* для выражения эмоционально-оценочной информации.

2) «*The body - the cage - is everything of the most respectable - but through the bars, the wild animal looks out*» [Christie]. – «Тело как клетка: снаружи всё очень респектабельно, но сквозь прутья выглядывает хищник!» [Кристи]

В данном предложении, переводчик пользуется приёмом *дословный перевод*, тем самым точно передавая содержание и характер высказывания.

3) «*Graceful phrases fell from his lips in polished French*» [Christie]. – «...изысканнейшие фразы» [Кристи].

При переводе на русский язык, переводчик воспользовался *дословным переводом* и точно передал содержание высказывания.

4) «*What an egg-shaped head he had!*» [Christie] – «Ну и голова – ни дать ни взять *яйцо!*» [Кристи].

В этом случае переводчик использует приём *добавление*. Включив фразу «*ни дать ни взять*», переводчик иллюстрирует сравнение.

5) «*From a little distance he had the bland aspect of a philanthropist*» [Christie]. – «На первый взгляд у него была *благодарная внешность* типичного филантропа» [Кристи].

Здесь переводчик использует *дословный перевод*, чтобы точно передать содержание высказывания и придать ему окраску.

6) «*It had a queer, soft, dangerous quality*» [Christie]. – «*В нём таилась* какая-то странная, приглушённая угроза» [Кристи].

В этом примере переводчик использует *конкретизацию*, так как в данном случае местоимение *It* переведено как *он*. Так же можно заметить, что переводчик использовал *добавление*, переводя глагол *had* глаголом *таилась*.

7) «*You are fanciful, mon vieux,*" said M. Bouc» [Christie]. – «У вас *богатое воображение*, старина, - сказал мсье Бук» [Кристи].

В этом случае переводчик использует приём *добавление* для передачи окраски предложения.

- 8) «*A big swarthy Italian was picking his teeth with gusto*» [Christie]. – «*Смуглый верзила итальянец смачно ковырял в зубах*» [Кристи].

Здесь, мы видим, что переводчик использует *дословный перевод*, тем самым точно передавая содержание и характер высказывания.

- 9) «*Opposite him a spare neat Englishman had the expressionless disapproving face of the well-trained servant*» [Christie]. – «*Напротив него сидел тощий прилизанный англичанин с брюзгливым невозмутимым лицом* типичного слуги из хорошего дома» [Кристи].

В данном предложении переводчиком было применено *структурное соответствие*, для правильной передачи образа человека.

- 10) «*«You've got to put it over big», he was saying in a loud, nasal voice*» [Christie]. - «*В нашем деле главное – размах, – говорил он зычным гнусавым голосом*» [Кристи].

В этом примере переводчиком было использовано *традиционное соответствие*.

- 11) «*A very small and expensive black toque was hideously unbecoming to the yellow, toad-like face beneath it*» [Christie]. – «*Элегантный бархатный ток никак не красил желтое жабье лицо*» [Кристи].

В этом примере переводчик переводит посредством *замены*, тем самым иллюстрируя скрытое сравнение.

- 12) «*Her glance caught Poirot's and swept over him with the nonchalance of the uninterested aristocrat*» [Christie]. – «*Взгляд ее на мгновение остановился на Пуаро и с подлинно - аристократической небрежностью скользнул по нему*» [Кристи].

Здесь можно увидеть, что переводчик использует *замену*, чтобы придать предложению окраску.

- 13) «*Ugly as sin but she makes herself felt*» [Christie]. – «*Страшна как смертный грех, но умеет себя поставить*» [Кристи].

В данном случае, переводчик так же использует *замену*, придавая эмоциональности предложения.

14) «One of them was tall and middle aged, in a plaid blouse and tweed skirt. She had a mass of faded yellow hair unbecomingly arranged in a large bun, wore glasses, and had *a long mild amiable face* rather like a sheep» [Christie]. – «Высокая, средних лет особа в клетчатой блузе и твидовой юбке, с желтыми выцветшими волосами, собранными на затылке в большой узел, – прическа эта совершенно не шла к ее очкам и *длинному добродушному лицу*, в котором было что-то овечье» [Кристи].

Здесь переводчик использует *дословный перевод*, тем самым точно передавая содержание и характер высказывания.

15) «A *tight-fitting little black coat* and skirt, white satin blouse, *small chic black toque* perched at the fashionable outrageous angle» [Christie]. – «Одета она была в *облегающий черный костюм*, белую английскую блузку; *сдвинутая набок элегантная черная шляпка* лишь чудом держалась на ее голове» [Кристи].

В этом случае переводчиком была применена *замена*. Слово *coat* переводчик заменил *костюм*, а слово *toque* - *шляпка*.

16) «She had a beautiful *foreign-looking face*, dead white skin, large brown eyes, jet black hair» [Christie]. – «Она была красива *экзотической, непривычной красотой* – матово-бледная кожа, огромные карие глаза, иссиня-черные волосы» [Кристи].

В данном примере переводчик использовал приём *добавление*, тем самым фраза *foreign-looking face* трансформировалась в *экзотической, непривычной красотой*.

17) «It is – they must – how do you say? – serve the water of the country», explained *the sheep-faced lady* [Christie]. – «Они должны... э-э... как это по-английски... должны давать местная вода, – объяснила *дама с овечьим лицом*» [Кристи].

Здесь можно увидеть, что автор использует *дословный перевод*, тем самым

точно передавая содержание и характер высказывания.

18) «You've got a *pretty good nerve*», said Ratchett [Christie]. - - А у вас *крепкая хватка*, – сказал Рэтчетт. – «Ну а двадцать тысяч долларов вас не соблазнят?» [Кристи]

В данном примере переводчик использует *замену*, поэтому фразу *a pretty good nerve* он заменил на *крепкая хватка*.

19) «He looked *very much surprised*» [Christie]. – «На лице его изобразилось *живейшее изумление*» [Кристи].

В этом случае переводчиком используется *замена*. Таким образом, переводчик перевел *very much* как *живейшее*.

20) «A *nice creature*, but doesn't talk much English» [Christie]. – «*Добрейшее существо*, жаль, что она так плохо говорит по-английски» [Кристи].

В данном примере переводчик использует *дословный перевод* для выражения эмоционально-оценочной информации.

21) «How she and her husband were on the staff of a big American college in Smyrna, and how this was Mrs. Hubbard's first journey to the East, and what she *thought of the Turks* and their slipshod ways and the condition of their roads» [Christie]. – «Как они с мужем работают в большом американском колледже в Смирне, и как миссис Хаббард в первый раз поехала на Восток, и какие *неряшливые турки*, и какие ужасные у них дороги!» [Кристи]

В этом случае переводчик использует *замену*, чтобы придать предложению окраску.

22) «That is *great ferocity*», he said [Christie]. - «Какое *чудовищное зверство!*» – вырвалось у него [Кристи].

Здесь переводчик использует *замену*, при которой переводчик заменил словосочетание *great ferocity* русским словосочетанием *чудовищное зверство*.

На втором месте по частотности стоит метонимия. Рассмотрим следующие примеры:

- 23) «...and with more mention of France, of Belgium, of glory, of honour and of such kindred things they had embraced each other heartily and the conversation had ended» [Christie]. – «...и в разговоре вновь замелькали Франция, Бельгия, слава, честь» [Кристи].

В этом случае при переводе переводчик прибегнул к приёму «дословный перевод», тем самым точно передавая содержание и характер высказывания.

- 24) «She has only to lift a little finger and ask for something *in a polite voice – and the whole train runs*» [Christie]. – «Стоит ей о чем-нибудь попросить – и весь поезд бросается выполнять ее желание» [Кристи].

В этом примере использована замена, таким образом переводчик *in a polite voice – and the whole train runs* заменено русским выражением *весь поезд бросается выполнять ее желание*.

- 25) «*There had been rumours*, of course, as there always were in such cases» [Christie]. – «...ходили слухи» [Кристи].

В этом примере использовано *структурное преобразование*, для того, чтобы фраза при переводе на русский язык была полностью заменена фразой со схожим смыслом.

- 26) «You have saved the honour of the French Army – *you have averted much bloodshed!*» [Christie] – «...вы остановили кровопролитие» [Кристи].

Здесь переводчик использует *дословный перевод*, чтобы точно передать содержание высказывания и придать ему окраску.

- 27) «But I could not rid myself of the impression that *evil had passed me by very close*» [Christie]. – «Но я не могу отделаться от впечатления, что само зло прошло совсем рядом со мной» [Кристи].

В данном случае переводчиком используется *структурное преобразование*, для передачи правильного смысла в русском переводе.

- 28) «If you're *holding out for more*, you won't get it» [Christie]. – «Если вы хотите *вытянуть из меня больше*, этот номер не пройдет» [Кристи].

Здесь переводчик использует *дословный перевод*, чтобы точно передать

содержание высказывания.

- 29) «*If so*», said Poirot, «it seems to have been done very amateurishly» [Christie]. – «*Если даже убийца и гангстер*, – сказал Пуаро, – должен сказать, что профессионалом его никак не назовешь» [Кристи].

В этом случае переводчик использует приём *добавления*. Включив фразу «*если даже убийца и гангстер*», таким образом, она дополняет предложение и передает его характер.

Наиболее редким стилистическим приёмом является ирония. Всего один пример нам встретился, при изучении романа. Рассмотрим его:

- 2) «The sort of *little man* one could never take seriously» [Christie]. – «Таких *коротышек* обычно никто не принимает всерьез» [Кристи].

В данном примере переводчик использует *антонимический перевод*, для того, чтобы правильно передать скрытую насмешку.

Выводы по второй главе

В практической части мы рассмотрели роман Агаты Кристи «Убийство в восточном экспрессе» в оригинале и в переводе на русском языке. Также более подробно были рассмотрены стилистические приёмы текста, такие как метафора, метонимия и эпитет. Кроме того была выявлена специфика применения других стилистических приёмов. Анализ показал, что наиболее частотным стилистическим приёмом является метафора, на втором месте по частотности стоит метонимия.

Заключение

В качестве объекта исследования в данной работе нами рассматривался художественный текст как объект исследования, в результате было выяснено, что художественный текст является наиболее трудным в отношении перевода, поскольку ему характерна ярко выраженная национальная окраска содержания и формы.

Кроме того, в теоретической части мы изучили научно-теоретическую литературу по теории перевода и стилистике, а также рассмотрели различные способы перевода.

В практической части нами была выявлена специфика применения стилистических приёмов в произведении. Каждый стилистический приём имеет свою специфику и индивидуальность. Но все они придают окраску и выразительность художественному образу, теме разговора, статье. Также был сопоставлен оригинал и перевод произведения Агаты Кристи «Убийство в Восточном Экспрессе», были рассмотрены способы передачи стилистических средств при переводе с английского языка на русский язык, а также была проведена обработка полученных результатов, на основе которых можно сделать вывод, что наиболее распространённым стилистическим приёмом является метафора. Чаще всего она передаётся дословным переводом, добавлением/опущением, заменой, структурным преобразованием, традиционным соответствием, а также параллельным именованим метафорических замен. На втором месте по частотности стоит метонимия, её способы передачи заключаются в дословном переводе, структурном, семантическом, функциональном и полном преобразованиях.

Как оказалось, художественный перевод основывается на использовании большого количества тропов и для перевода данного вида текста необходимы различные переводческие трансформации, чтобы сохранить стиль и культурные особенности.

Ссылки

1. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2011. С.113.
2. Сдобников В.В. Теория перевода. М., 2007. С. 348.
3. Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. – М., 2002. С. 17.
4. Там же, С. 17
5. Там же, С. 17
6. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2009. - С.78.
7. Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М.: Либроком, 2015. - С. 109.
8. Там же, С. 109
9. Там же, С. 110
10. Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. – М., 2002. – С. 19.
11. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова – СПб.: Издательство Союз, 2008. - С. 246.
12. Алексеева, И.С. Введение в перевод введение: Учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - С. 7.
13. Там же, С. 9
14. Там же, С. 10
15. Там же, С. 10
16. Там же, С. 129
17. Там же, С. 129
18. Там же, С. 129
19. Там же, С. 129
20. Там же, С. 149
21. Там же, С. 149
22. Там же, С. 149
23. Там же, С. 149
24. Там же, С. 149

25. Там же, С. 149
26. Там же, С. 159
27. Там же, С. 161
28. Там же, С. 162
29. Там же, С. 162
30. Там же, С. 165
31. Там же, С. 166
32. Там же, С. 166
33. Там же, С. 166
34. Там же, С. 166
35. Там же, С. 168
36. Там же, С. 169
37. Там же, С. 313
38. Никитина, С.Е. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. М.,1996, С. 98.
39. Там же, С. 99
40. Там же, С. 99
41. Там же, С. 99
42. Там же, С. 99
43. Лосев А.Ф. Проблема художественного стиля. М.,1994, С.156.
44. Там же, С. 156
45. Там же, С. 156
46. Никитина, С.Е. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. М.,1996, С. 100.
47. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова – СПб.: Издательство Союз, 2008. – С. 164.
48. Там же, С. 166
49. Там же, С. 166
50. Там же, С. 166
51. Christie, A. Murder on the Orient Express

52. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
53. Christie, A. Murder on the Orient Express
54. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
55. Christie, A. Murder on the Orient Express
56. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
57. Christie, A. Murder on the Orient Express
58. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
59. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова – СПб.: Издательство Союз, 2008. – С. 168.
60. Там же, С. 178
61. Там же, С. 178
62. Christie, A. Murder on the Orient Express
63. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
64. Christie, A. Murder on the Orient Express
65. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
66. Christie, A. Murder on the Orient Express
67. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
68. Christie, A. Murder on the Orient Express
69. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
70. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова – СПб.: Издательство Союз, 2008. – С. 181.
71. Там же, С. 188
72. Там же, С. 188
73. Там же, С. 190
74. Там же, С. 190
75. Christie, A. Murder on the Orient Express
76. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
77. Christie, A. Murder on the Orient Express
78. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
79. Christie, A. Murder on the Orient Express

80. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
81. Christie, A. Murder on the Orient Express
82. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
83. Christie, A. Murder on the Orient Express
84. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
85. Christie, A. Murder on the Orient Express
86. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
87. Christie, A. Murder on the Orient Express
88. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
89. Christie, A. Murder on the Orient Express
90. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
91. Christie, A. Murder on the Orient Express
92. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
93. Christie, A. Murder on the Orient Express
94. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
95. Christie, A. Murder on the Orient Express
96. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
97. Christie, A. Murder on the Orient Express
98. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
99. Christie, A. Murder on the Orient Express
100. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
101. Christie, A. Murder on the Orient Express
102. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
103. Christie, A. Murder on the Orient Express
104. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
105. Christie, A. Murder on the Orient Express
106. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
107. Christie, A. Murder on the Orient Express
108. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
109. Christie, A. Murder on the Orient Express

110. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
111. Christie, A. Murder on the Orient Express
112. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
113. Christie, A. Murder on the Orient Express
114. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
115. Christie, A. Murder on the Orient Express
116. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
117. Christie, A. Murder on the Orient Express
118. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
119. Christie, A. Murder on the Orient Express
120. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
121. Christie, A. Murder on the Orient Express
122. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
123. Christie, A. Murder on the Orient Express
124. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
125. Christie, A. Murder on the Orient Express
126. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
127. Christie, A. Murder on the Orient Express
128. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
129. Christie, A. Murder on the Orient Express
130. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
131. Christie, A. Murder on the Orient Express
132. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
133. Christie, A. Murder on the Orient Express
134. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.
135. Christie, A. Murder on the Orient Express
136. Кристи, А. Убийство в восточном экспрессе М., 2016.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева, – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / И.В. Арнольд, – М. : Флинта, 2010. – 384 с.
3. Аннушкин, В.И. Риторика и стилистика. [Текст] / В.И. Аннушкин, – М. : Кнорус, 2006. – 159 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Функциональные типы языковой метафоры [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Сер. Литературы и языка. – М. : Наука, 2008. – 344 с.
5. Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2015. – 496 с.
6. Бакиева, Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста [Текст] / Г.Х. Бакиева: автореф. дисс. док. филол. наук. – Ташкент 1993. – 46 с.
7. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов - М. : Ленанд, 2017. – 240 с.
8. Бельчиков, Ю.А. Стилистика и культура речи. [Текст] / Ю.А. Бельчиков – М. :Изд.-во УРАО, 2002. – 160 с.
9. Валгина, Н.С. Теория текста [Текст] / Н.С. Валгина – М. : Логос, 2003. – 173 с.
10. Вежбицкая, Т.Д. Язык. Культура. Познание. [Текст] / Т.Д. Вежбицкая – М. : Русские словари 1996. – 416с.
11. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] : учеб. пособие / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

12. Виноградов, В.В. «Лексикология и лексикография» [Текст] / Т.А. Виноградов – М. : Наука, 1977. – 312 с.
13. Воронцова, Т.А. Элементарная стилистика [Текст] : учеб. пособие / Т.А. Воронцова. – Ижевск : Удмуртский университет, 2008. – 130 с.
14. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И.Р. Гальперин. – М. : Наука, 2011. – 139 с.
15. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований [Текст] : учеб. пособие / О.И. Глазунова. – СПб. : Питер, 2000. – 190 с.
16. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / И.Б. Голуб. – М. : Юрайт, 2016. – 455 с.
17. Ефимов, А.И. Стилистика художественной речи [Текст] / А.И. Ефимов. – М. : Изд. МГУ, 1961. – 520 с.
18. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка [Текст] : учеб. пособие / Т.А. Знаменская. – М. : ЛКИ, 2016. – 222 с.
19. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова – СПб. : Издательство Союз, 2008. – 320 с.
20. Казакова, О.А., Стилистика и литературное редактирование [Текст] : учеб. пособие / О.А. Казакова, С.В. Малервейн, Л.М. Райская, Т.Б. Фрик, – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2009. – 116 с.
21. Кожина, М.Н. Стилистика в соотношении с лингвистикой текста [Текст] // М.Н. Кожина, Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сквородников, под ред. М.Н. Кожиной, – М. : ФЛИНТА: Наука 2011. – 87 с.
22. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2008. – 464 с.
23. Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров М., 1990. - 253 с

24. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров – М. : ЭТС, 2014. – 408 с.
25. Крылова, О.А. Лингвистическая стилистика [Текст] : учеб.пособие / О.А. Крылова. – М. : Высшая школа, 2008. – 320 с.
26. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка [Текст] / В.А. Кухаренко – М. : ФЛИНТА : Наука, 2009. – 184 с.
27. Леонтович, О. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] / О. Леонтович – М. : Высшая школа, 2007. – 355 с.
28. Лакофф, Д. Метафоры, которыми мы живем [Текст] :учеб. пособие / Д. Лакофф, М. Джонсон – М. : ЛКИ, 2008. – 256 с.
29. Лосев, А.Ф. Проблема художественного стиля [Текст] / А.Ф. Лосев – М. : Киевская Академия Евробизнеса,1994. – 286 с.
30. Николаева, Т.М. Лингвистика текста.//Современное состояние и перспективы в зарубежной лингвистике [Текст] / Т.М. Николаева - М. : Прогресс, 1978. – 39 с.
31. Одинцов, В.В. Стилистика текста [Текст] / В.В. Одинцов – М. : Либроком, 2014. – 264 с.
32. Рецкер, Я. И. Теория перевода переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. [Текст] /Я.И. Рецкер – М. : Auditoria, 2016. – 248 с.
33. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Текст] : учебник / В.В. Сдобников – М. : ФЛИНТА: Наука, 2015. – 464 с.
34. Сдобников, В.В. Теория перевода. [Текст] / В.В. Сдобников – М. : АСТ: Восток–Запад 2007. – 448 с.
35. Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст] / Г.Я. Солганик. - М. : «Флинта», 2015. – 247 с.
36. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст] : Учебное пособие / С.В. Тюленев – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
37. Тураева, З.Я. Лингвистика текста [Текст] / З.Я. Тураева – М. : Либроком, 2015. – 144 с.

38. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] : учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков / А.В. Федоров ; отв. ред. Л.С. Бархударов. – 5-е изд. – СПб. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

Словари и справочная литература

39. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2009. – 416 с.

40. Никитина, С.Е. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов [Текст] / С.Е. Никитина – М. : Рос. акад. наук, Ин-т языкознания, 1996. – 172 с.

41. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык [Текст] . – М. : ФЛИНТА: Наука, 2009. – 1656 с.

42. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] : 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова / Рос. АН, Ин-т рус. яз., Рос. фонд культуры. – М. : Азъ, 1993. – 955 с.

43. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] : пособие для учителей / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 296 с.

44. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников под ред. М.Н. Кожинной – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 696 с.

45. Языкознание: Большой энциклопедический словарь [Текст] / под ред. В.Н. Ярцев - М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 686 с.

46. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Текст] . – Oxford University press, 1994

47. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Oxford University press, 1997

48. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] /под ред. В.Н. Ярцевой – М. : Советская энциклопедия, 1990.

Источники иллюстративного материала

49. Christie , A. Murder on the orient express / A. Christie - .СПб. :Антология, 2004. – 192 с.

50. Кристи, А. Убийство в Восточном экспрессе [Текст] / перевод с английского Богомоловой Н.А.- М .:Кнорус,1992. – 201 с.